

DAHEIM BETREUT



„PflegerIn mit Herz“: Österreich sucht die engagiertesten und herzlichsten Personenbetreuerinnen und Personenbetreuer – jetzt nominieren! / **„Njegovatelji sa srcem“:** Austrija traži najpredanije i najtoplije njegovatelje – prijavite se odmah!

„Infirmier cu inimă“: Austria caută cei mai dedicați și mai inimoși asistenți și asistente personale - nominalizați acum! / **„Opatrovatel'ka so srdcom“:** Rakúsko hľadá najnagažovanejšie a najsrdečnejšie opatrovatelky a opatrovatelov - nominujte ich teraz!

*Zuhause ist's
am schönsten.*
www.daheimbetreut.at

Fachgruppenobfrauen / Fachgruppenobmänner

Njegovateljica/njegovatelj
Președinte grupuri profesionale / Președinți grupuri profesionale
Vedúce/vedúci odborných sekcií



Burgenland
Fachgruppenobmann
Ing. Mag. Harald Zumpf



Kärnten
Fachgruppenobfrau
Irene Mitterbacher



Niederösterreich
Fachgruppenobmann
Robert Pozdena



Oberösterreich
Fachgruppenobfrau
Mag. Dr. Viktoria Tischler



Salzburg
Fachgruppenobmann
DI Günter Schwiefert



Steiermark
Fachgruppenobmann
Andreas Herz, MSc



Tirol
Fachgruppenobmann
Bernhard Moritz, MSc



Vorarlberg
Fachgruppenobfrau
KommR Susanne Rauch-Zehetner



Wien
Fachgruppenobmann
Mag. Harald Janisch

Fotocredits:
Mag. Dr. Viktoria Tischler: © Werner Harrer
Robert Pozdena: cura damo
Mag. Harald Janisch: Michael Weimwurm

Bestens beraten



In der täglichen Service- und Interessenvertretungsarbeit für unsere Mitglieder werden wir immer wieder mit zahlreichen Anfragen konfrontiert, deren fachkundige Beantwortung uns ein besonderes Anliegen ist. Dabei geht es zum einen um Fragen der korrekten Anmeldung und Ausübung des Gewerbes, um Abgaben, Steuern und Beiträge, um Versicherungspflichten, rechtliche Rahmenbedingungen und vertragliche Absicherung, zum anderen aber auch um Rechte und Pflichten bei der Ausübung der Tätigkeit selbst, um das Verhalten in Notfällen, die Erfordernisse einer umfassenden Dokumentation sowie die Delegation und Durchführung ärztlicher bzw. pflegerischer Tätigkeiten. Damit Sie Ihre Dienstleistungen in der in diesem sensiblen Bereich erforderlichen hohen Qualität erbringen können, unterstützen wir Sie bei Ihrer Tätigkeit nach Kräften: Neben der Homepage www.daheimbetreut.at und einem Online-Ratgeber liefern wir Ihnen auch mit diesem Magazin wichtige Informationen ins Haus – mehrsprachig.



Najbolji savjet

U svakodnevnom pružanju usluga našim članovima i u radu na zastupanju njihovih interesa neprestano se susrećemo s brojnim upitima, a stručno odgovaranje na njih za nas ima posebnu važnost. S jedne strane to se odnosi na pitanja pravilne prijave i obavljanja djelatnosti te obveza za poreze, doprinose, obveze osiguranja, pravnog okvira i ugovorne sigurnosti, a s druge strane i pitanja prava i obveza u obavljanju same djelatnosti, ponašanje u hitnim slučajevima, zahtjevi za iscrpnom dokumentacijom te delegiranje i izvršenje medicinskih ili njegovateljskih poslova. Kako biste svoje usluge u ovom osjetljivom području mogli pružiti vrlo kvalitetno, dajemo sve od sebe kako bismo vas podržali u obavljanju vaše djelatnosti: Osim početne stranice www.daheimbetreut.at

i online vodiča, također vam pružamo važne informacije u ovom časopisu, i to višejezično.



Cea mai bună consiliere

În activitatea cotidiană de servicii și reprezentare a intereselor pentru membrii noștri, ne confruntăm în mod repetat cu numeroase întrebări, ale căror răspunsuri de specialitate sunt o preocupare deosebită a noastră. Este vorba, pe de o parte, despre întrebări privind înregistrarea și practicarea corectă a meseriei, despre taxe, impozite și contribuții, despre obligațiile de asigurare, condițiile cadru juridice și securitatea contractuală, pe de altă parte însă și despre drepturile și obligațiile în exercitarea activității în sine, despre comportamentul în situații de urgență, cerințele unei documentații cuprinzătoare, precum și delegarea și executarea activităților medicale, respectiv de îngrijire. Pentru a vă putea oferi servicii la un nivel de înaltă calitate necesar în acest domeniu sensibil, vă sprijinim în activitatea dumneavoastră în măsura posibilităților: În plus față de pagina de internet www.daheimbetreut.at și un ghid online, vă oferim, de asemenea, informații importante în această revistă - în mai multe limbi.



Najlepšie rady

Pri každodennej práci v rámci poskytovania služieb a hájenia záujmov našich členov sme opakovane konfrontovaní s mnohými otázkami, na ktoré je dôležité fundovane odpovedať. Na jednej strane ide o otázky týkajúce sa správneho prihlásenia a vykonávania živnosti, poplatkov, daní a príspevkov, povinností ohľadom poistenia, právneho rámca a zmluvného zabezpečenia, na druhej strane ide však aj otázky práv a povinností pri vykonávaní činnosti samotnej, informácie ako sa správať v núdzových prípadoch, otázka potreby

rozsiahlej dokumentácie ako aj delegovania a vykonávania lekárskeho a ošetrovateľských činností. Aby ste mohli poskytovať svoje služby v tejto citlivej oblasti v požadovanej kvalite, podporujeme vás pri vašej práci s maximálnym úsilím: Okrem domovskej stránky www.daheimbetreut.at a on-line sprievodcu vám tiež poskytujeme dôležité informácie v tomto časopise vo viacerých jazykoch.



Waltraud Eichmann (I.)
Berufsgruppensprecherin
Glasnogovornica radne skupine
Purtătoarea de cuvânt a grupului profesional
Hovorkyňa profesijnej skupiny

Irene Mitterbacher
Fachgruppen-Obfrau
Predsjednica strukovne udruge
Președinta grupului profesional
Predsedníčka odbornej skupiny



Unterstützung für unsere Mitglieder



Schwerpunkt in der täglichen Arbeit von Fachgruppenobfrau Irene Mitterbacher und ihrem Team ist die umfassende Information der Öffentlichkeit über die qualifizierten Leistungen der selbstständigen Personenbetreuerinnen und Personenbetreuer. Denn sie liefern jeden Tag einen unverzichtbaren Beitrag zum Wohlbefinden vieler betreuungsbedürftiger Personen.

In Kärnten gibt es aktuell knapp 5300 selbstständige Personenbetreuerinnen und Personenbetreuer sowie 78 Unternehmen, die das Gewerbe der Organisation von Personenbetreuung ausüben – mit steigender Tendenz. „Man kann“, erklärt Fachgruppen-Obfrau Irene Mitterbacher, „von einem regelrechten Boom sprechen. Die Pflege zu Hause,

in den eigenen vier Wänden, wird zu einem immer wichtigeren Thema.“ Und in diesem Bereich sind die selbstständigen Personenbetreuerinnen und -betreuer die ersten Ansprechpartnerinnen bzw. Ansprechpartner. „Der große Vorteil bei der Personenbetreuung ist, dass es sich dabei um eine flexible und an die jeweiligen Bedürfnisse angepasste Betreuung in vertrauter Umgebung handelt. Die Menschen können in ihren eigenen vier Wänden bleiben und werden im Alltag unterstützt.“

In regelmäßigen Arbeitsgruppensitzungen wird laufend reflektiert, in welcher Art und Weise seitens der Interessensvertretung der Wirtschaftskammer Kärnten und der Fachgruppe Personenberatung und Personenbetreuung Unterstützung für Sie als selbstständige

PersonenbetreuerInnen und OrganisatorInnen von Personenbetreuung geleistet werden kann. Die Erkenntnisse aus diesen Beratungen trachten wir dann so rasch wie möglich in unsere tägliche Arbeit einfließen zu lassen.



Podrška našim članovima

Naglasak u svakodnevnom radu Voditeljice strukovne udruge Irene Mitterbacher i njezinog tima iscrpno je informiranje javnosti o stručnim uslugama samostalnih pružatelja usluga skrbi za osobe. To činimo stoga što oni svakoga dana daju nužan doprinos dobrobiti mnogih osoba kojima je potrebna skrb.

U Koroškoj je trenutačno gotovo 5.300 samostalnih pružatelja usluga skrbi i 78

tvrtki koje obavljaju poslove organiziranja skrbi za osobe i te su brojke u porastu. „Možemo reći da je u pitanju pravi boom“, objašnjava voditeljica strukovne udruge Irene Mitterbacher. „Njege kod kuće, u vlastita četiri zida, sve je važnije pitanje.“ I u tom su području prve kontakt osobe upravo samostalni pružatelji skrbi za osobe. „U slučaju skrbi za osobe velika je prednost što je prilagodljiva, pa se skrb može prilagoditi posebnim potrebama pružanja skrbi u poznatom okruženju. Možete ostati unutar svoja četiri zida i dobiti podršku za svakodnevni život.“

Na redovitim sastancima radnih skupina stalno se razmatra kako djelatnost zastupanja interesa koju provode Koroška gospodarska komora i Strukovna udruga za skrb i njegu za osobe može pružiti podršku vama kao samostalnim pružateljima skrbi i organizatorima. Potom nastojimo da se zaključci takvih međusobnih savjetovanja što prije pretoče u naš svakodnevni rad.



Sprijin pentru membrii noștri

Accentul în activitatea zilnică a președintei grupului profesional, Irene Mitterbacher și a echipei sale, este pus pe informarea cuprinzătoare a publicului cu privire la serviciile calificate ale asistenților personali independenți. Deoarece aceștia oferă în fiecare zi o contribuție indispensabilă la bunăstarea multor persoane care au nevoie de îngrijire.

În Carintia există în prezent aproximativ 5300 de asistenți personali care desfășoară activități independente și 78 de companii care desfășoară activități de organizare a serviciilor de îngrijire și asistență pentru persoane - cu o tendință de creștere. „Se poate vorbi despre un adevărat boom“, explică președinta grupului profesional, Irene Mitterbacher. Îngrijirea la domiciliu, în propria casă, devine un subiect din ce în ce mai important.“ Și, în acest domeniu, asistenții personali care desfășoară activități independente sunt primele persoane de contact. „Marele avantaj al serviciilor de îngrijire și asistență pentru persoane este faptul că în acest caz este vorba despre o îngrijire flexibilă și

adaptată nevoilor particulare, într-un mediu familiar. Oamenii pot rămâne în propriile lor case și sunt sprijiniți în viața de zi cu zi.“

În ședințele regulate ale grupurilor de lucru se reflectă în mod constant în ce mod reprezentarea intereselor de către Camera de Comerț din Carintia și grupul profesional „Consiliere persoane și îngrijire și asistență pentru persoane” vă poate sprijini în calitate de asistent personal care desfășoară activități independente și de organizație de servicii de îngrijire și asistență pentru persoane. Apoi încercăm să încorporăm concluziile acestor consultări în munca noastră de zi cu zi cât mai repede posibil.



Podpora pre naših členov

Težiskom každodennej práce predsedkyne odbornej skupiny Irene Mitterbacher a jej tímu je komplexné informovanie verejnosti o kvalifikovaných službách nezávislých opatrovateľov a opatrovateliek. Pretože každý deň svojou užitočnou prácou prispievajú k tomu, že množstvo osôb odkázaných na starostlivosť sa môže cítiť dobre.

V Korutánsku je v súčasnosti takmer 5 300 samostatne zárobkovo činných opatrovateliek a opatrovateľov a 78 spoločností, ktoré vykonávajú činnosť organizovania opatrovania osôb - s rastúcou tendenciou. „Môžeme hovoriť o skutočnom boome“, vysvetľuje predsedkyňa odbornej skupiny Irene Mitterbacher. „Opatrovanie doma, vo vlastnom dome, sa stáva čoraz dôležitejšou témou.“ A v tejto oblasti sú samostatne zárobkovo činné opatrovatelky a opatrovatelia prvými kontaktnými osobami. „Veľkou výhodou osobnej starostlivosti je to, že je flexibilná a prispôbená potrebám opatery v dôverne známom prostredí. Ľudia môžu zostať vo svojom vlastnom dome a byť podporovaní v každodennom živote.“

Na pravidelných stretnutiach pracovnej skupiny sa neustále odzrkadľuje, akým spôsobom je možné zo strany zastupovania záujmov Korutánskej hospodárskej komory a odbornej skupiny pre osobné poradenstvo a opatrovanie osôb poskytovať podporu pre vás ako samostatne zárobkovo činné osoby a osobám, ktoré organizujú opatrovanie osôb. Poznatky z týchto stretnutí sa snažíme čo najrýchlejšie začleniť do našej každodennej práce.



„Pflegerinnen und Pfleger mit Herz“ gesucht!



Bis 30. Oktober 2018 können „herzliche“ selbstständige Personenbetreuerinnen und Personenbetreuer noch für die Kampagne „PflegerIn mit Herz“ 2018 nominiert werden.



Über 60.000 selbstständige Personenbetreuerinnen und Personenbetreuer sind zurzeit mit aktiver Gewerbeberechtigung in den neun österreichischen Bundesländern – vom Burgenland bis nach Vorarlberg – tätig. Sie sorgen dafür, dass viele Tausend Österreicherinnen und Österreicher, die ihren Alltag nicht mehr auf sich allein gestellt bewältigen können, ihr Leben weiterhin

zu Hause in ihrer vertrauten Umgebung verbringen dürfen. Sie sorgen auch dafür, dass Tausende Österreicherinnen und Österreicher, die selbst nicht in der Lage wären, ihre betreuungsbedürftigen Angehörigen rund um die Uhr zu betreuen, etwa weil sie beruflich selbst beinahe rund um die Uhr eingespannt sind, ihre Lieben in den besten Händen wissen.

Tätigkeit mit Herz

Sie gehen dieser besonders verantwortungsvollen Tätigkeit mit viel Einsatz und hoher Verlässlichkeit nach. Sie bringen aber auch Leidenschaft und Empathie ein, Einfühlungsvermögen und Verständnis. Ja, sie gehen ihrer Tätigkeit eben nicht bloß mit der geforderten Professionalität nach, sondern mit viel „Herz“. Damit „schenken“ sie den von ihnen betreuten Menschen etwas, was über die vertraglich vereinbarte Leistung weit hinausgeht und eine zutiefst menschliche Dimension berührt: Herzlichkeit.

Um für dieses wertvolle „Geschenk“ symbolisch Danke zu sagen und die Menschen, die es erbringen, vor den Vorhang zu holen, findet heuer, mitinitiiert vom Fachverband „Personenberatung und Personenbetreuung“ der WKO, bereits zum 7. Mal die Wahl zur „Pflegerin bzw. zum Pfleger mit Herz“ statt. Von einer hochkarätig besetzten ExpertInnen-Jury wird in jedem Bundesland aus den Nominierungen aus drei Kategorien jeweils eine „Pflegerin bzw. ein Pfleger mit Herz“ gekürt, um schließlich bei einer Veranstaltung ausgezeichnet zu werden. Eine dieser Kategorien gilt den selbstständigen Personenbetreuerinnen und Personenbetreuern.

Demografische Herausforderung

Ohne das Engagement dieser über 60.000 selbstständigen Personenbetreuerinnen und Personenbetreuer wäre eine Versorgung der österreichischen Bevölkerung mit professionellen und leistbaren Betreuungsangeboten

Als „PflegerIn mit Herz“ 2018 schlage ich vor:

Vor- und Nachname

Straße und Hausnummer, Stiege, Stock

PLZ und Ort

Kontaktmöglichkeit (Tel und/oder E-Mail-Adresse)

Begründung:

Die Nominierung der Pflegerin/des Pflegers darf nur mit **ausdrücklicher Zustimmung** der Pflegerin/des Pflegers erfolgen. **Einsendeschluss:** 30. Oktober 2018

Wie haben Sie von „PflegerIn mit Herz“ erfahren?

♥ TV ♥ Internet ♥ Zeitung/Zeitschrift ♥ Folder/Aushang ♥ Bekannte



schlicht nicht möglich. Bald werden knapp zwei Millionen Österreicherinnen und Österreicher über 65 Jahre alt sein. Viele von ihnen werden irgendwann in ihrem weiteren Leben wenigstens teilweise auf Pflege und Betreuung angewiesen sein. Diese Entwicklung, einhergehend mit dem Wandel der familiären Strukturen, wird das System von Pflege und Betreuung in Österreich vor große Herausforderungen stellen.

Die Initiative „PflegerIn mit Herz“ hat es sich daher zum Ziel gesetzt, das öffentliche Bewusstsein für diese Entwicklung zu schärfen und dabei speziell auch den unverzichtbaren Beitrag selbstständiger Personenbetreuerinnen und Personenbetreuer zu leistbarer Pflege und Betreuung ins Rampenlicht zu rücken.

So funktioniert die Nominierung: Selbstständige Personenbetreuerinnen bzw. selbstständige Personenbetreuer,

zum Beispiel als 24-Stunden-BetreuerIn, können für „PflegerIn mit Herz“ nominiert werden. Für eine Nominierung ist die Zustimmung des oder der Nominierten notwendig. Nominierungen können (am besten mit dem hier abgedruckten Formular) mit dem Kennwort „PflegerIn mit Herz“ versehen per Post an: Postfach 25000 / 1011 Wien übermittelt werden. Die Nominierung kann aber auch online unter www.pflegerin-mit-herz.at erfolgen. Nominierungs- und Einsendeschluss ist der 30. Oktober 2018.

Was geschieht nach der Nominierung? Eine Jury, bestehend aus VertreterInnen von Initiatoren und Förderern sowie der größten österreichischen NGOs im Pflegebereich, wählt in den drei Kategorien „Pflege- & Betreuungsberufe“, „pflegende Angehörige“ sowie „24-Stunden-Betreuung“ pro Bundesland jeweils eine Gewinnerin bzw. einen Gewinner aus.

Im Rahmen einer feierlichen Abschlussgala in Wien werden diese schließlich ausgezeichnet. Außerdem wird das besondere Engagement der SiegerInnen mit einem Geldpreis von je 3.000 Euro gewürdigt.



Traže se „njegovateljica i njegovatelj sa srcem“!

Do 30. listopada 2018. ljubazni samozaposleni njegovateljice i njegovatelji mogu se kandidirati za kampanju „Njegovatelji sa srcem“ 2018. godine.

U devet austrijskih saveznih zemalja – od Gradišća do Vorarlberga – trenutačno radi više od 60.000 njegovateljica i njegovatelja s aktivnom dozvolom za rad. Oni se brinu za to da tisuće

Austrijanaca koji više ne mogu samostalno voditi svakodnevni život nastave sa životom kod kuće, u poznatoj sredini. Oni se također brinu za to da tisuće Austrijanaca koji se ne bi mogli brinuti o svojim bližnjima tijekom čitavog dana i noći, primjerice, zato što su gotovo neprestano zaposleni, svoje najbliže daju u najbolje ruke.

Rad sa srcem

Oni ovaj posebno odgovornoj zadaći pristupaju s puno predanosti i s izuzetno su pouzdani. No, oni u svoj posao također unose strast i suosjećanje te intuiciju i razumijevanje. Da, oni ne pristupaju svojoj djelatnosti samo profesionalno nego i s puno ljubavi. Osim toga, osobama za koje se brinu oni daruju nešto što daleko prelazi granice svih ugovorno dogovorenih usluga i snažno dotiče svakog čovjeka: toplinu.

Kako bi se simbolično zahvalilo ovom vrijednom daru koji pružaju te osobe i kako bi se njihov rad predstavio široj javnosti, ove godine strukovna udruga „Personenberatung und Personenbetreuung“ austrijske gospodarske komore već 7. put održava izbor za Njegovateljicu/njegovatelja sa srcem. U svakoj saveznoj državi vrhunski stručni žiri u svakoj od triju kategorija odabrat će „njegovateljicu odnosno njegovatelja sa srcem“ koje će nagraditi na svečanom okupljanju. Jedna od ovih kategorija odnosi se na samozaposlene njegovateljice i njegovatelje.

Demografski izazov

Bez predanosti ovih više od 60.000 samozaposlenih njegovateljica i njegovatelja jednostavno ne bi bilo moguće građanima Austrije pružiti profesionalnu i pristupačnu skrb. Gotovo dva milijuna Austrijanaca uskoro će dosegnuti životnu dob od više od 65 godina. Mnogi od njih bit će barem djelomično ovisni o skrbi i podršci u nekom trenutku svoga života. Ovaj razvoj, s promjenama u obiteljskim strukturama, predstavljat će velik izazov za sustav skrbi u Austriji.

Stoga je inicijativa „Njegovatelj sa srcem“ postavila cilj podizanja javne svijesti o ovom razvoju, posebno naglašavajući neophodan doprinos samozaposlenih njegovateljica i njegovatelja dostupnoj skrbi i podršci.

Postupak kandidature:

Samozaposlene njegovateljice/njegovatelje, primjerice 24-satni njegovatelje, moguće je prijaviti na natječaj „Njegovatelj sa srcem“. Za kandidaturu je potrebno odobrenje kandidata. Kandidature se mogu (najbolje uz ovdje priložen tiskani obrazac) slati poštom na: PO Box 25000 / 1011 Wien s naznakom „PflegerIn mit Herz“.



Se caută „infirmieri și infirmiere cu inimă“!

Până la 30 octombrie 2018, asistenții personali „inimoși” care desfășoară activități independente pot fi în continuare nominalizați pentru campania „Infirmier cu inimă” 2018.

Nominierung noch bis
30. Oktober 2018 möglich. /
Kandidiranje je moguće do
30. listopada 2018. / Nominacija
este încă posibilă până
la 30 octombrie 2018. /
Nominácia je možná ešte
do 30. októbra 2018.

Kandidature se također mogu prijaviti internetskim putem na stranici www.pflegerin-mit-herz.at. Rok za kandidaturu i dostavu je 30. listopada 2018. godine.

Što se događa nakon kandidature?

Žiri koji se sastoji od predstavnika pokretača, sponzora i najvećih austrijskih nevladinih organizacija u sektoru skrbi odabire jednog pobjednika po saveznoj zemlji u svakoj od triju kategorija „Profesije za njegu i skrb“, „Njegovatelj - članovi obitelji” i „24-satna skrb”. Nagrade će biti dodijeljene tijekom gala svečanosti u Beču. Uz to, poseban angažman pobjednika nagrađuje se novčanim iznosom od 3000 eura.

Peste 60.000 de asistenți personali independenți lucrează în prezent în cele nouă provincii austriece - din Burgenland până în Vorarlberg - cu licență profesională activă. Ei se asigură că multe mii de austrieci care nu se mai pot ocupa singuri de viața lor de zi cu zi pot continua să își trăiască viața în continuare acasă, în mediul lor familiar. Ei se asigură, de asemenea, că mii de austrieci, care nu ar putea să aibă grijă 24 de ore de membrii familiei lor care necesită îngrijire, de exemplu, pentru că ei înșiși sunt aproape tot timpul ocupați profesional, îi știu pe cei dragi în cele mai bune mâini.

Activitate cu inimă

Ei desfășoară această activitate deosebit de responsabilă cu multă dedicare și seriozitate. Însă ei oferă, de asemenea, pasiune și empatie, simpatie

Postentgelt
zahlt der Verein
"PflegerIn
mit Herz"

ANTWORTSENDUNG

„PflegerIn mit Herz“
Postfach 25000
1011 Wien

AbsenderIn

Vorname

Nachname

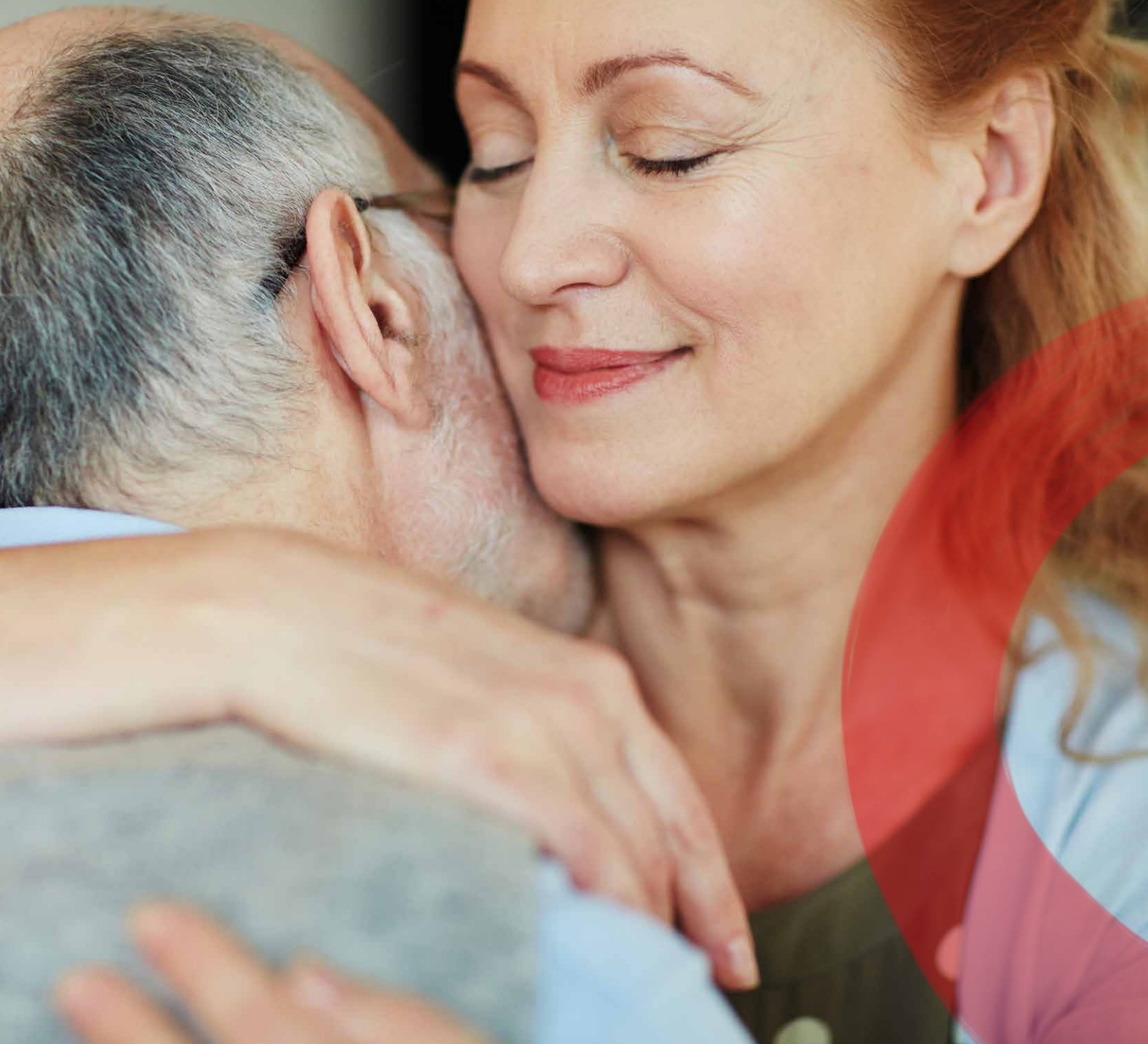
Straße und Hausnummer / Stiege / Stock

PLZ und Ort

E-Mail-Adresse (falls vorhanden)

Telefonnummer

Unterschrift



și înțelegere. Da, ei nu își desfășoară activitatea doar cu profesionalismul necesar, ci și cu multă „inimă”. În acest fel, ei „dăruiesc” oamenilor pe care îi îngrijesc ceva care depășește performanțele convenite contractual și atinge o dimensiune profund umană: cordialitate.

Pentru a spune simbolic mulțumesc pentru acest „dar” prețios și pentru a aduce în prim-plan oamenii care îl oferă, în acest an are loc, la inițiativa asociației profesionale „Consilii-re persoane și îngrijire și asistență pentru persoane” din cadrul Camerei de Comerț austriece, pentru a 7-a

oară, alegerea „infirmierei, respectiv a infirmierului cu inimă”. În fiecare land federal, un juriu format din experți de mare valoare alege dintre nominalizările din trei categorii, câte o „infirmieră, respectiv un infirmier cu inimă”, pentru a fi, în cele din urmă, distinși la un eveniment. Una dintre aceste categorii este cea a asistenților personali care desfășoară activități independente.

Provocări demografice

Fără angajamentul acestor peste 60.000 de asistenți personali independenți, pur și simplu nu ar fi posibilă oferirea unor servicii de îngrijire

și asistență profesionale și accesibile populației austriece. În curând, aproape două milioane de austrieci vor avea peste 65 de ani. Mulți dintre ei vor fi, cel puțin parțial, dependenți de îngrijire și asistență la un moment dat în viața lor viitoare. Această evoluție, împreună cu schimbările în structurile familiale, vor reprezenta provocări majore pentru sistemul de îngrijire și asistență din Austria.

Inițiativa „Infirmier cu inimă” și-a stabilit, prin urmare, obiectivul de a spori gradul de conștientizare a publicului cu privire la această evoluție și, în mod special, de a aduce totodată în centrul

atenției contribuția indispensabilă a asistenților și asistenților personale care desfășoară activități independente la serviciile de îngrijire și asistență accesibile.

Nominalizarea funcționează astfel:

Asistenții personali care desfășoară activități independente, de exemplu, ca asistent 24 de ore pe zi, pot fi nominalizați pentru titlul de „infirmier cu inimă”. Pentru o nominalizare este necesar acordul persoanei nominalizate. Nominalizările pot fi (de preferat prin formularul pentru tipărit aici) trimise prin poștă, specificând cuvintele cheie „îngrijitor cu inimă” la adresa: Postfach 25000 / 1011 Wien. De asemenea, nominalizarea poate fi făcută și online, la adresa www.pflegerin-mit-herz.at. Termenul limită pentru nominalizare și trimitere este 30 octombrie 2018.

Ce se întâmplă după nominalizare?

Un juriu compus din reprezentanți ai inițiatorilor și sponsorilor, precum și ai celor mai mari ONG-uri austriece din sectorul serviciilor de îngrijire aleg câte un câștigător per land federal, pentru fiecare din cele trei categorii „Profesii de îngrijire și asistență”, „Membri ai familiei care oferă îngrijire” și „îngrijire și asistență pentru 24 de ore”. Aceștia primesc, în cele din urmă, distincții în cadrul unei gale festive de încheiere în Viena. În plus, angajamentul special al câștigătorilor va fi recunoscut cu un premiu în bani de 3.000 de euro pentru fiecare.



Hădajú sa „opatrovatelky a opatrovatelia so srdcom“!

Ešte do 30. oktobra 2018 je možné nominovať „srdečné“ samostatne zárobkovo činné opatrovatelky a „srdečných“ samostatne zárobkovo činných opatrovatelov do kampane „Opatrovateľ/ka so srdcom“ 2018.

V súčasnosti pracuje v deviatich rakúskych spolkových krajinách - od Burgenlandu až po Vorarlberg - viac

ako 60 000 samostatne zárobkovo činných opatrovateliek a opatrovatelov s aktívnym živnostenským oprávnením. Starajú sa o to, aby tisíce Rakúšanov a Rakúšaniek, ktorí už nedokážu sami zvládať svoj každodenný život, mohli naďalej žiť doma vo svojom dôverne známom prostredí. Vďaka nim tisíce Rakúšanov a Rakúšaniek, ktorí by neboli schopní starať sa 24 hodín denne o svojich rodinných príslušníkov odkázaných na opateru, pretože sú sami zamestnaní na plný úväzok, vie, že ich milovaní blízki sú v tých najlepších rukách.

Práca, ktorú treba robiť so srdcom

Túto mimoriadne zodpovednú prácu vykonávajú s veľkou oddanosťou a maximálnou spoľahlivosťou. Ale prinášajú aj lásku a empatiu, toleranciu a pochoopenie. Áno, nevykonávajú svoju prácu len s požadovanou profesionalitou, ale s veľkým „srdcom“. Ľuďom, o ktorých sa starajú, pritom „poskytujú“ niečo, čo ďaleko presahuje zmluvne dohodnuté výkony a čo sa hlboko dotýka ľudského rozmeru: srdečnosť.

Aby sme verejnosti predstavili ľudí, ktorí ju poskytujú a symbolicky im poďakovali za ich vzácny „dar“, koná sa v tomto roku s iniciatívou odborného združenie pre osobné poradenstvo a opatrovanie osôb Hospodárskej komory Rakúska (WKO) už po 7. krát voľba „opatrovatelky alebo opatrovatela so srdcom“. V každej spolkovej krajine kvalifikovaná porota zložená z odborníkov zvolí v troch kategóriách jednu/jedného „opatrovatelku/opatrovatela so srdcom“, ktorí potom budú ocenení na slávnostnom podujatí. Jedna z týchto kategórií sa vzťahuje aj na samostatne zárobkovo činných opatrovatelov/opatrovatelky.

Demografické výzvy

Bez angažovanosti týchto viac ako 60 000 samostatne zárobkovo činných opatrovateliek a opatrovatelov by skrátka nebolo možné poskytnúť obyvateľom Rakúska profesionálnu a cenovo dostupnú starostlivosť. Čoskoro budú takmer dva milióny obyvateľov Rakúska starších než 65 rokov. Mnohí z nich sa v určitom okamihu svojho života stanú aspoň čiastočne závislí od starostlivosti a podpory. Tento vývoj,

spolu so zmenou rodinných štruktúr, stavia systém starostlivosti a opateru v Rakúsku pred veľké výzvy.

Iničiatíva „opatrovatel/ka so srdcom“ si preto stanovila za cieľ zvýšiť povedomie verejnosti o tomto vývoji a pritom zaostríť pozornosť špeciálne aj na nenahraditeľný prínos nezávislých opatrovateliek a opatrovatelov k dostupnej starostlivosti.

Nominácia funguje týmto spôsobom:

Samostatne zárobkovo činné opatrovatelky a samostatne zárobkovo činných opatrovatelov je možné nominovať na ocenenie „opatrovatel/ka so srdcom“ ako 24-hodinového opatrovatela/24-hodinovú opatrovatelku. Pre nomináciu je potrebný súhlas nominovanej osoby. Nominácie je možné zaslať (najlepšie prostredníctvom tu vytlačeného formulára) s označením „PflegerIn mit Herz“ poštou na adresu: Postfach 25000 / 1011 Wien. Nomináciu je však možné vykonať aj online na stránke www.pflegerin-mit-herz.at. Uzavierka nominácie a zásielok je 30. októbra 2018.

Čo sa stane po nominácii?

Porota pozostávajúca zo zástupcov/zástupkyň iniciátorov a sponzorov ako aj najväčších rakúskych mimovládnych organizácií v sektore starostlivosti vyberie jedného víťaza za každú spolkovú krajinu v každej z troch kategórií „opatrovatel'ské & ošetrovatel'ské profesie“, „rodinní príslušníci poskytujúci opateru“ a „24-hodinová starostlivosť“. Víťazi budú ocenení na slávnostnom záverečnom podujatí vo Viedni. Mimoriadna angažovanosť víťazov/víťaziek bude navyše ocenená peňažnou odmenou 3 000 Eur.



Gewerbe anmelden – wie funktioniert das?



Bianca C. will in Österreich als selbstständige Personenbetreuerin tätig werden. Von einer Freundin hat sie gehört, dass dafür „das Gewerbe“ anzumelden sei. „Wie funktioniert das und was brauche ich dazu?“, will sie nun wissen.

Selbstständig ausgeübte berufliche Tätigkeiten fallen in Österreich unter die Gewerbeordnung. Die selbstständige Personenbetreuung ist ein freies Gewerbe, das angemeldet werden muss, bevor es ausgeübt werden darf.

Die Anmeldung erfolgt grundsätzlich beim Magistrat bzw. bei der Bezirkshauptmannschaft. In einigen Bundesländern wird die Anmeldung in der Wirtschaftskammer vorgenommen. Informationen und Beratung erteilen das Gründerservice der Wirtschaftskammer: www.gruenderservice.at

Voraussetzungen sind die Vollendung des 18. Lebensjahres, eine EU- oder EWR-Staatsangehörigkeit und das Nichtvorliegen bestimmter Ausschlussgründe wie zum Beispiel Finanzstrafdelikte oder gerichtliche Verurteilungen.

Bei der Anmeldung sind folgende Dokumente (im Original oder in beglaubigter Kopie) vorzulegen: gültiger Reisepass oder Personalausweis, Meldezettel, Strafregisterbestätigung im Original und in beglaubigter Übersetzung (nicht älter als drei Monate, nur in Vorarlberg ist keine Übersetzung nötig). Die Strafregisterbescheinigung muss von Personen nicht vorgelegt werden, die während der letzten 5 Jahre durchgehend in Österreich gemeldet waren.

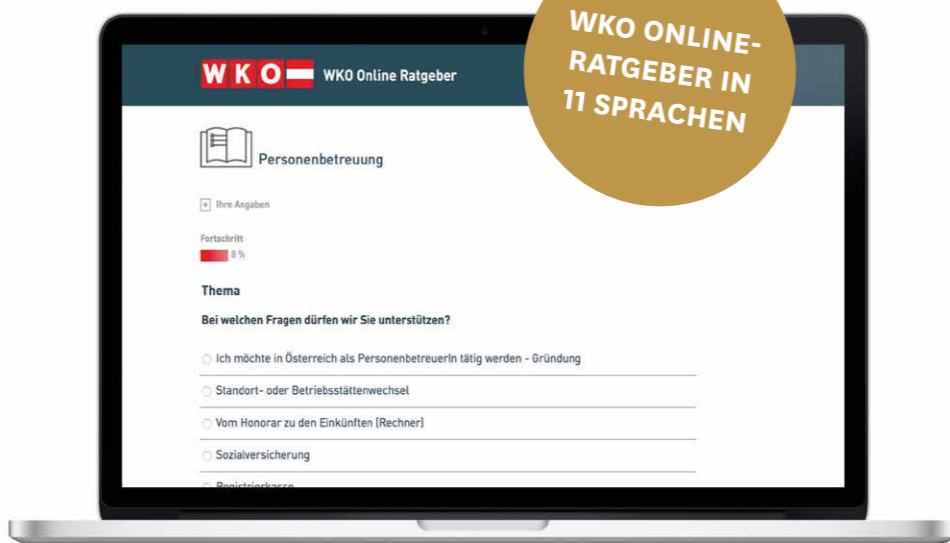
Kosten:

Ca. 60 Euro betragen die Kosten der Gewerbebeanmeldung. Bei erstmaliger Gewerbebeanmeldung werden diese Kosten nach den Richtlinien des Neugrün-

dungsförderungsgesetzes (NeuFöG) gefördert. Dazu ist eine NeuFöG-Bestätigung vorzulegen, die bei persönlicher Vorsprache vom Gründerservice der Wirtschaftskammer in der jeweiligen Regional- oder Bezirksstelle ausgestellt wird.

Mit der Gewerbebeanmeldung werden auch Mitgliedsbeiträge der Wirtschaftskammer fällig, deren Höhe abhängig vom Bundesland ist.

Tipp: Mehrsprachige Infos erhalten Sie auch auf dem Online-Ratgeber des Fachverbands: <https://personenbetreuung.wkoratgeber.at>



Hinweis: Wer sein Gewerbe (temporär) nicht mehr ausüben will, kann es ruhend melden oder zur Gänze abmelden. Ruht das Gewerbe, sind keine Sozialversicherungsbeiträge zu entrichten, die Kammerumlage ist jedoch auch in dieser Zeit zu bezahlen. Allerdings kann ein „ruhendes“ Gewerbe jederzeit wieder formlos „aktiviert“ werden.



Kako se registrira samostalna djelatnost?

Bianca C. želi raditi u Austriji kao samostalni pružatelj skrbi za osobe. Jedna prijateljica rekla joj je da se za to mora prijaviti „djelatnost“. „Kako to ide i što moram učiniti oko toga?“, željela je doznati.

Za samozaposlene profesionalne djelatnosti u Austriji mjerodavan je Trgovački zakonik. Djelatnost samostalnog pružanja skrbi za osobe slobodno je zanimanje koje se mora prijaviti prije početka rada.

Registracija se u pravilu obavlja pred magistratom ili pred Upravnim odjelom kotara (Bezirkshauptmannschaft).

WKO ONLINE-RATGEBER IN 11 SPRACHEN

U nekim savezним zemljama registracija se provodi i u Gospodarskoj komori. Informacije i savjete pružit će vam Služba za osnivače (Gründerservice) Gospodarske komore: www.gruenderservice.at

Preduvjeti su navršeni 18 godina, državljanstvo EU-a ili EGP-a i nepostojanje određenih razloga za isključivanje, poput

financijskih kaznenih djela ili sudskih presuda.

Prilikom registracije morate predložiti sljedeće dokumente (izvornik ili ovjerna kopija): važeća putovnica ili osobna iskaznica, obrazac za registraciju, izvornik potvrda o nekažnjavanju i ovjereni prijevod (ne stariji od tri mjeseca, osim u Vorarlbergu, gdje prijevod nije potreban). Potvrdu o nekažnjavanju ne moraju predložiti osobe koje su bile prijavljene u Austriji neprestance tijekom posljednjih 5 godina.

Troškovi:

Trošak registracije djelatnosti iznosi oko 60 eura. Prilikom prve registracije djelatnosti za te je troškove predviđena potpora u skladu sa smjernicama Zakona o osnivanju (Richtlinien des Neugründungsförderungsgesetzes – NeuFöG). U tu svrhu treba predložiti potvrdu u smislu NeuFöG koja se ishodi u osobnom posjetu Službe za osnivače odgovarajućeg regionalnog ili područnog ureda Gospodarske komore.

Uz registraciju djelatnosti plaća se i članarina u Gospodarskoj komori, a taj iznos ovisi o saveznoj zemlji.

Savjet: Višejezične informacije možete dobiti i na online vodiču Strukovne udruge: <https://personenbetreuung.wkoratgeber.at>

Napomena: Želite li (privremeno) prestatu obavljati svoju djelatnost, može je staviti u mirovanje ili je potpuno odjaviti. Ako je djelatnost u mirovanju, ne plaćaju se doprinosi za socijalno osiguranje, no paušalna naknada komori plaća se i u tom razdoblju. No djelatnost koja je u mirovanju može se u svako doba ponovo aktivirati bez posebne procedure.



Înregistrarea meseriei - cum funcționează?

Bianca C. vrea să lucreze în Austria ca asistent personal independent. Ea a auzit de la o prietenă că pentru acest lucru, „meserie“ trebuie înregistrată.

„Cum funcționează și de ce am nevoie pentru aceasta?“, dorește ea să știe acum.

Activitățile profesionale exercitate în mod independent în Austria intră sub incidența regulamentului pentru practicarea meseriilor. Serviciile independente de îngrijire și asistență pentru persoane reprezintă o meserie liberă, ce trebuie înregistrată înainte de a putea fi practică.

Înregistrarea se face în principiu la administrația municipală și/sau la autoritatea administrativă a districtului. În unele landuri federale, înregistrarea se face la Camera de Comerț. Serviciul pentru înființări al Camerei de Comerț oferă informații și consilii: www.gruenderservice.at

Premisele sunt vârsta de 18 ani, cetățenie UE sau SEE și absența anumitor motive de excludere, cum ar fi, de exemplu, infracțiunile financiare sau condamnările judecătorești.

Următoarele documente (în original sau copie legalizată) trebuie prezentate în momentul înregistrării: pașaport sau document de identitate valabil, formular de înregistrare, certificat de cazier judiciar în original și traducere legalizată (nu mai vechi de trei luni, numai în Vorarlberg nu este necesară traducerea). Certificatul de cazier judiciar nu trebuie prezentat de persoanele care au fost înregistrate continuu în Austria în ultimii 5 ani.

Costuri:

Costurile înregistrării meseriei sunt de aproximativ 60 de euro. În cazul înregistrării meseriei pentru prima dată, aceste costuri sunt finanțate în conformitate cu liniile directe ale noii legi privind promovarea înființării de noi societăți (NeuFöG). În acest scop, trebuie prezentată o adeverință NeuFöG, care este emisă în cadrul unui interviu personal de către Serviciul pentru înființări al Camerei de Comerț din cadrul biroului districtual sau local respectiv.

Odată cu înregistrarea meseriei, trebuie plătite și contribuțiile de membru al Camerei de Comerț, a căror

valoare variază în funcție de landul federal.

Sfat: De asemenea, puteți obține informații în mai multe limbi din ghidul online al asociației profesionale: <https://personenbetreuung.wkoratgeber.at>

Notă: Cine nu mai dorește să practice meseria (temporar), poate comunica suspendarea acesteia sau o poate șterge complet din registru. În cazul în care meseria este suspendată, nu trebuie plătite niciun fel de contribuții la asigurările sociale, însă cotizația la Camera trebuie plătită și în acest interval de timp. Cu toate acestea, o meserie „suspendată“ poate fi „activată“ din nou, informal, în orice moment.



Príhlásenie živnosti - ako to funguje? Bianca C. chce pracovať v Rakúsku ako nezávislá opatrovatelka osôb. Od priateľky počula, že na to je potrebné prihlásenie „živnosti“. „Ako to funguje a čo k tomu potrebujem?“, chce teraz vedieť.

Činnosti vykonávané ako samostatné zárobkové činnosti spadajú v Rakúsku pod živnostenský zákon. Opatrovanie osôb ako samostatne zárobkovo činná osoba je voľná živnosť, ktorá sa musí prihlásiť ešte predtým, než sa začne vykonávať.

Prihlásenie sa v zásade uskutočňuje na magistráte alebo na okresnom úrade tzv. Bezirkshauptmannschaft. V niektorých spolkových krajinách sa prihlasovanie uskutočňuje v hospodárskej komore. Informácie a poradenstvo poskytuje zakladateľský servis hospodárskej komory: www.gruenderservice.at

Predpokladom je dovŕšenie veku 18 rokov, štátna príslušnosť v členskom štáte EÚ alebo EHP a absencia určitých dôvodov vylúčenia, ako sú finančné trestné činy alebo súdne odsúdenia.

Pri registrácii sa musia predložiť tieto doklady (originál alebo overená kópia): platný cestovný pas alebo občiansky

ONLINE VODIČ NA 11 JEZIKA

WKO GHID ONLINE ÎN 11 LIMBI

preukaz, prihlasovací lístok, originál a overený preklad potvrdenia z registra trestov (nie starší ako tri mesiace, iba vo Vorarlbergu sa nevyžaduje žiadny preklad). Výpis z registra trestov nemusia predkladať osoby, ktoré boli prihlásené k pobytu v Rakúsku bez prerušenia počas posledných 5 rokov.

Náklady: Náklady na prihlásenie živnosti sú približne 60 eur. Pri prvom prihlásení

WKO
ONLINE
PORADCA V 11
JAZYKOCH

živnosti sa tieto náklady financujú podľa ustanovení zákona o financovaní novozaložených podnikov. Na tento účel je potrebné predložiť potvrdenie o prihlásení novej živnosti tzv. „NeuFöG-Bestätigung“, ktoré pri osobnom pohovore vydá zakladateľský servis hospodárskej komory na príslušnom regionálnom alebo okresnom úrade.

Pri prihlásení živnosti je potrebné zaplatiť členské poplatky do hospodárskej komory, ktorých výška závisí od spolkovej krajiny.

Tip: Viacjazyčné informácie získate aj v online-poradcovi odborného združenia: <https://personenbetreuung.wkoratgeber.at>

Upozornenie: Ak niekto už nechce (dočasne) vykonávať svoju živnosť, môže ju pozastaviť alebo odhlásiť. Ak je živnosť pozastavená, nie je potrebné platiť žiadne odvody do sociálnej poisťovne, poplatky do komory sa však musia platiť aj počas tejto doby. Avšak „pozastavenú“ živnosť je možné kedykoľvek bez formalít „aktivovať“.

Wohnsitz in Österreich: An- und Abmeldung nicht vergessen!

„Wenn ich in Österreich bei einer von mir betreuten Person wohne – muss ich mich dann anmelden?“ Diese Frage stellt Dana R. einer Kollegin, die bereits öfter als selbstständige Personenbetreuerin in Österreich gearbeitet hat.

Diese antwortet: „Wer in Österreich einen Wohnsitz bezieht oder seinen Wohnsitz innerhalb Österreichs verlegt, ist verpflichtet, sich innerhalb von drei Tagen nach Bezug des Wohnsitzes bei der zuständigen Behörde anzumelden. Egal, ob es sich um einen Haupt- oder Nebenwohnsitz handelt. Wer einen Wohnsitz aufgibt, muss sich frühestens drei Tagen vor und spätestens drei Tagen nach dem Auszug abmelden.“

„Heißt das, dass ich mich jedes Mal, wenn ich meinen 14-tägigen Betreuungsturnus antrete, anmelden, und jedes Mal, wenn ich wieder nach Hause

fahre, abmelden muss?“, will Frau R. weiter wissen.

„Ja, so ist es“, antwortet ihre erfahrene Kollegin. „An- und Abmeldung sind übrigens kostenlos.“

„Wie und wo kann ich mich an- beziehungsweise abmelden?“, will Dana R. nun wissen.

„Bei der zuständigen Behörde“, antwortet ihr die Kollegin, „also im jeweiligen Gemeindeamt bzw. beim Magistrat.“

„Welche Unterlagen benötige ich dazu?“, fragt Frau R. weiter.

„Für die Anmeldung den Reisepass sowie das ausgefüllte Meldezettel-Formular mit der Unterschrift des Unterkunftgebers, also des Mieters bzw. Inhabers der Wohnung, in der ich meinen Wohnsitz bezogen habe. Für die Abmeldung

das Meldezettelformular sowie einen amtlichen Lichtbildausweis.“

„Kann ich mich nur persönlich an- und abmelden?“ fragt Frau R. schließlich. „Nein“, antwortet ihre Kollegin, „es geht auch postalisch bzw. per Bote.“

Hinweis: Meldezettel-Formulare sind auch in Trafiken erhältlich und können im Internet heruntergeladen werden.

Achtung: EU-/EWR-BürgerInnen und deren Angehörige, die sich länger als drei Monate in Österreich aufhalten, müssen binnen vier Monaten ab Einreise nach Österreich zusätzlich eine Anmeldebescheinigung beantragen.

Aufpassen: Sich nicht an- und abzumelden bedeutet eine Verwaltungsübertretung, die mit bis zu 726 Euro (im Wiederholungsfall bis zu 2180 Euro) bestraft werden kann.



Prebivalište u Austriji: Ne zaboravite se prijaviti i odjaviti!

„Ako živim u Austriji kod osobe za koju se brinem – moram li se prijaviti u tom slučaju?“ Dana R. ovo je pitanje postavila svojoj kolegici koja je već često radila kao samostalna pružateljica skrbi za osobe u Austriji.

Ona joj je odgovorila: „Svaka osoba koja ima prebivalište u Austriji ili se u nju doseli obvezna je prijaviti se kod nadležnog tijela u roku od tri dana od datuma doseljenja u novo prebivalište. To jednako vrijedi i za trajno prebivalište i za privremeno boravište. Svatko tko napusti svoje prebivalište mora se odjaviti najranije tri dana prije, a najkasnije tri dana nakon odseljenja.“

„Znači li to da se moram prijaviti svaki put kad započnem svoj ciklus skrbi od 14 dana i odjaviti se svaki put kad odem kući?“ željela je znati gđa R. „Da, tako je“, odgovara njezina iskusna kolegica. „Uzgred, prijava i odjava su besplatne.“ „Kako i gdje se mogu prijaviti, odnosno odjaviti?“ željela je još doznati Dana R.

„U nadležnom tijelu“, odgovara kolegica, „također i u odgovarajućem općinskom uredu ili magistratu.“

„Koje dokumente trebam za to?“, nastavlja gđa R. s pitanjima.

„Za prijavu je potrebna putovnica i popunjeni obrazac za prijavu s potpisom stanodavca, odnosno najmodavatelja ili vlasnika stana u kojemu je moje novo prebivalište. Za odjavu je potreban obrazac za prijavu i službena isprava s fotografijom u boji.“

„Moram li se osobno prijaviti i odjaviti?“ gđa R. konačno pita. „Ne“, odgovara njezina kolegica, „također je moguće poštom ili kurirskom službom.“

Napomena: Obrazac za prijavu također je dostupan u kioscima i može se preuzeti s interneta.

Upozorenje: Građani EU-a/EGP-a i njihovi rođaci koji u Austriji borave dulje od tri mjeseca moraju podnijeti zahtjev za potvrdu o prijavi u roku od četiri mjeseca od dolaska u Austriju.



Pazite: Neprijavlivanje i neodjavljivanje su upravni prekršaji koji mogu biti kažnjeni s do 726 eura (u slučaju ponavljanja prekršaja, kazna može iznositi do 2180 eura).



Domiciliul în Austria: Nu uitați de înregistrarea și ștergerea din registrul de evidență a populației!

„Dacă locuiesc în Austria la o persoană pe care o îngrijesc trebuie să mă înregistrez la evidența populației?“ Această întrebare este adresată de Dana R. unei kolege care a lucrat deja deseori ca asistent personal independent în Austria.

Aceasta răspunde: „Orice persoană care locuiește în Austria sau care își mută domiciliul în Austria este obligată să se înregistreze la autoritatea com-

petentă în termen de trei zile de la data mutării în noul domiciliu. Nu contează dacă este vorba despre o reședință principală sau secundară. Cine renunță la domiciliu trebuie să se ștergă din registru cel mai devreme cu trei zile înainte și cel mai târziu cu trei zile după mutarea din domiciliu.”

„Adică trebuie să mă înregistrez de fiecare dată când încep rotația de îngrijire și asistență de 14 zile și să mă șterg din registru de fiecare dată când plec acasă?”, vrea să știe în continuare doamna R. „Da, așa este”, răspunde colega sa cu experiență. „Înregistrarea și ștergerea din registru sunt, de altfel,



gratuite.“ „Cum și unde mă pot înregistra, respectiv șterge din registru?”, dorește să știe acum Dana R.

„La autoritatea competentă”, îi răspunde colega, „deci, la oficiul municipal sau, respectiv, administrația municipală.”

„De ce documente am nevoie pentru acest lucru?”, întreabă mai departe doamna R.

„Pentru înregistrare, pașaportul și formularul de înregistrare la evidența populației completat, cu semnătura furnizorului de cazare, adică a locatorului, respectiv a proprietarului locuinței în care mi-am stabilit domiciliul. Pentru

ștergerea din registru, formularul de înregistrare, precum și un document de identitate oficial, cu fotografie.

„Pot să mă înregistrez și să mă șterg din registru numai personal?” întreabă doamna R. În final. „Nu”, răspunde colega ei, „este posibil și prin poștă sau curier.”

Notă: Formularele de înregistrare sunt, de asemenea, disponibile în tutungerii și pot fi descărcate de pe internet.

Atenție: Cetățenii UE/SEE și membrii familiilor acestora care se află în Austria timp de mai mult de trei luni trebuie să

solicite un certificat de înregistrare la evidența populației în termen de patru luni de la intrarea în Austria.

Aveți grijă: Omiterea înregistrării și ștergerii din registru reprezintă o infracțiune administrativă care poate fi sancționată cu până la 726 de euro (în cazul încălcărilor repetate cu până la 2180 de euro).



Bydlisko v Rakúsku: Nezabudnite na prihlásenie a odhlásenie!

„Ak bývam v Rakúsku u osoby, ktorú opatrujem, musím sa prihlásiť k pobytu?” Túto otázku položila Dana R. svojej kolegyni, ktorá už viackrát pracovala

ako nezávislá opatrovatelka v Rakúsku. Tá odpovedá: „Ktokoľvek, kto sa zdržiava alebo sa presťahuje do Rakúska je povinný prihlásiť sa do troch dní odo dňa pobytu na príslušnom úrade. Nezáleží na tom, či ide o hlavné alebo vedľajšie bydlisko. Ktokoľvek, kto sa vzdá pobytu, musí sa minimálne tri dni pred alebo najneskôr tri dni po vystahovaní odhlásiť.”

„Znamená to, že sa musím prihlásiť zakaždým, keď začnem svoj 14-dňový cyklus starostlivosti a odhlásiť vždy, keď idem domov?”, chce vedieť pani R. „Áno, je to tak”, odpovedá jej skúsená kolegyňa. „Mimochodom, prihlásenie a odhlásenie k pobytu je bezplatné.” „Ako a kde sa môžem prihlásiť alebo odhlásiť?”, chce ešte vedieť Dana R.

„Na príslušnom úrade,” odpovedá jej kolegyňa, „teda na príslušnom obecnom úrade alebo magistráte.”

„Aké dokumenty k tomu potrebujem?”, pýta sa pani R. ďalej.

„Pre prihlásenie cestovný pas a vyplnený prihlasovací formulár s podpisom poskytovateľa ubytovania, teda prenajímateľa alebo majiteľa bytu, v ktorom bývaš. Pre odhlásenie prihlasovací lístok a úradný preukaz s fotografiou.”

„Môžem sa prihlásiť a odhlásiť len osobne?”, pýta sa pani R. nakoniec. „Nie”, odpovedá jej kolegyňa, „je to možné aj poštou alebo kuriérom.”

Upozornenie: Prihlasovacie formuláre sú k dispozícii aj v trafikách a dajú sa stiahnuť aj z internetu.

Pozor: Občania z krajín EÚ/EHP a ich príbuzní, ktorí sa v Rakúsku zdržujú dlhšie ako tri mesiace, musia do štyroch mesiacov od pricestovania do Rakúska navyše požiadať o potvrdenie o prihlásení k pobytu.

Upozornenie: Neprihlásenie a neodhlásenie sa považuje za správny priestupok, ktorý môže byť potrestaný pokutou až do výšky 726 EUR (v prípade opakovania až do 2180 EUR).

Steuern und Abgaben – was Sie wissen müssen im Überblick



„Klar, Selbstständige sind für die Entrichtung der Steuern und Abgaben von ihren Einkünften selbst verantwortlich“, weiß Ilona M. „Umso wichtiger“, schließt sie daraus folgerichtig, „ist es zu wissen, mit welchen Beträgen man rechnen muss. Nur so ist eine exakte Kalkulation des Einkommens möglich.“

Selbstständige Personenbetreuerinnen und Personenbetreuer, die ihr Gewerbe in Österreich ausüben, müssen 1. die mit der Ausübung eines Gewerbes verbundenen Mitgliedsbeiträge zur Wirtschaftskammer, 2. Sozialversicherungsbeiträge und 3. Steuern entrichten.

1. Wirtschaftskammer-Beiträge: Aufgrund der Einkommensgrenzen, die für die Bemessung der Wirtschaftskammer-Beiträge, der sogenannten „Umlagen“, gelten, müssen selbstständige Personenbetreuerinnen und Personenbetreuer in der Regel nur die „Grundumlage“ entrichten. Die Grundumlage wird von den Fachgruppe der jeweiligen Bundesländer-Wirtschaftskammern autonom festgesetzt und beträgt je nach Bundesland zwischen 40 und knapp 100 Euro pro Jahr.

2. Steuer: Als Selbstständige entrichten Personenbetreuerinnen und Personenbetreuer Einkommenssteuer. Das jährliche steuerpflichtige Einkommen (der Gewinn) errechnet sich aus der Summe der erhaltenen Werklöhne (Honorare) inklusive Fahrtkostensatzleistungen sowie Sachbezügen. (Für die Bereitstellung von Kost und Quartier ist z. B. der Sachbezugswert für die volle freie Station in Höhe von 196,20 Euro pro Monat bzw. 98,10 Euro für einen halben Monat bzw. 6,54 Euro täglich

hinzuzurechnen. Von diesen Einnahmen werden dann die tatsächlichen beruflichen Aufwendungen (z. B. die tatsächliche Fahrtkosten zwischen dem ausländischen Wohnort und dem Ort der Betreuungstätigkeit) sowie die entrichteten Sozialversicherungsbeiträge abgezogen. Der verbleibende Rest ist der steuerpflichtige Gewinn. (Alternativ zu den tatsächlichen Kosten kann auch eine sogenannte Basispauschalierung in der Höhe von 12 Prozent der Einnahmen abgezogen werden.)

Steuern sind zu entrichten, wenn das steuerpflichtige Einkommen 11.000 Euro jährlich überschreitet oder ein selbstständiges Einkommen von über 730 Euro jährlich gemeinsam mit einem Einkommen aus nicht selbstständiger Tätigkeit 12.000 Euro jährlich überschreitet.

Beispiel: Bei einem jährlichen steuerpflichtigen Einkommen von 17.000 Euro werden 11.000 Euro nicht besteuert, die 6.000 Euro unterliegen einem Steuersatz von 25 Prozent.

3. Sozialversicherung: Die Versicherung in der gewerblichen Sozialversicherung ist verpflichtend, sie gliedert sich in Kranken-, Pensions- und Unfallversicherung. Der Mindestgesamtbeitrag monatlich beträgt zurzeit 170,85 Euro. Ab einer jährlichen Gewinnsumme von € 5.256,60 Euro kommt es zu einer sogenannten „Nachbemessung“, dann steigen auch die Beiträge.

In den ersten drei Jahren der Selbstständigkeit werden – unabhängig vom tatsächlichen Gewinn – nur die Mindestbeiträge vorgeschrieben. Erst danach erfolgt rückwirkend die Nachbemessung.

4. Haftpflichtversicherung: Neben den verpflichtenden Beiträgen zu Sozialversicherung und Wirtschaftskammer sowie den Steuerleistungen ist unbedingt der Abschluss einer beruflichen Haftpflichtversicherung zu empfehlen.

5. Umsatzsteuer: Bis zu einer jährlichen Umsatzgrenze von 30.000 Euro (enthält sämtliche Einnahmen) sind Selbstständige in Österreich durch die sogenannte „Kleinunternehmerregelung“ von der Umsatzsteuer befreit.



Porezi i doprinosi – kratak pregled onoga što morate znati

„Naravno, samostalno djelatnosti odgovorne su za plaćanje poreza i doprinosa na svoj dohodak”, kaže Ilona M. „Što je još važnije”, zaključuje ona, „mora znati koje je iznose potrebno uzeti u obzir. Samo je tako moguće točan izračun dohotka.”

Samostalni pružatelji skrbi za osobe koji rade u Austriji moraju plaćati 1. članarinu Gospodarskoj komori na temelju obavljanja djelatnosti, 2. doprinose za socijalno osiguranje i 3. porez.

1. Plaćanja gospodarskoj komori: prema razredima dohotka na temelju kojih se obračunavaju članarine Gospodarskoj komori, takozvane „Umlagen”, samostalni pružatelji skrbi za osobe plaća načelno samo osnovnu članarinu („Grundumlage”). Osnovnu članarinu samostalno određuju strukovne udruge odgovarajućih komora saveznih zemalja i, ovisno o saveznoj zemlji, iznose između 40 i do 100 eura.

2. Porez: kao osobe koje obavljaju samostalnu djelatnost, pružatelji skrbi

za osobe plaćaju porez na dohodak. Godišnji oporezivi prihod (dobit) izračunava se kao zbroj primljenih plaća (naknada), uključujući naknade putnih troškova i naknade u natu-ri. (Za osiguranje hrane i smještaja potrebno je, primjerice, obračunati procijenjeni iznos za cijeli slobodan smještaj od 196,20 EUR mjesečno, ili 98,10 EUR za pola mjeseca ili 6,54 EUR dnevno. Taj se prihod tada koristi za odbijanje stvarnih poslovnih troškova (npr. stvarnih putnih troškova između stranog mjesta prebivališta i mjesta

Porezi se plaćaju ako oporezivi dohodak prelazi 11.000 eura godišnje ili kad prihod od samostalne djelatnosti bude veći od 730 eura godišnje, a s prihoda od nesamostalnog rada skupa prelazi 12.000 eura godišnje.

Primjer: u slučaju da godišnji oporezivi prihod iznosi 17.000 eura, 11.000 eura se ne oporezuje, a 6000 eura podliježe poreznoj stopi od 25 posto.

3. Socijalno osiguranje: osiguranje pri socijalnom osiguranju za poduzet-

U prve tri godine samostalne djelatnosti, neovisno o stvarnoj dobiti, propisani su samo minimalni doprinosi. Tek se tada retroaktivno provodi ponovna procjena.

4. Osiguranje od odgovornosti: osim obveznih doprinosa za socijalno osiguranje i Gospodarsku komoru i poreze, preporučuje se zaključivanje osiguranja od odgovornosti.

5. Porez na dodanu vrijednost: do godišnjeg prometa od 30.000 eura (uključuje sve dohotke) samostalni pružatelji oslobođeni su PDV-a na temelju takozvanih „propisa za male poduzetnike“.



Impozite și taxe - ce trebuie să știți privire de ansamblu

„Bineînțeles, persoanele care desfășoară activități independente sunt responsabile pentru plata taxelor și impozitelor pentru propriile venituri”, spune Ilona M. „Cu atât mai important”, conchide ea logic, „este să știi la ce sumă trebuie să te aștepți. Numai astfel este posibil un calcul exact al veniturilor.”

Asistenții personali independenți care își desfășoară activitatea în Austria trebuie să plătească 1. Contribuțiile de membru asociate cu practicarea unei meserii la Camera de Comerț, 2. Contribuțiile la asigurările sociale și 3. Impozite.

1. Contribuțiile la Camera de Comerț:

Pe baza limitelor de venituri care se aplică pentru evaluarea contribuțiilor la Camera de Comerț, așa-numitelor „cotizații”, asistenții personali care desfășoară activități independente nu trebuie, de regulă, să plătească decât „cotizația de bază”. Cotizația de bază se stabilește în mod autonom de către grupurile profesionale din Camerele de Comerț ale landurilor federale respective și, în funcție de landul federal, este între 40 și aproape 100 de euro pe an.

2. Impozit: În calitate de persoane care desfășoară activități independente, asistenții personali plătesc impozit pe

venit. Venitul impozabil anual (câștigul) se calculează ca suma salariilor primite (onorarii), inclusiv cheltuielile de deplasare rambursate și remunerațiile în natură. (Pentru furnizarea de alimente și cazare, de exemplu, trebuie adăugată valoarea nemonetary echivalentă cazării gratuite, în valoare totală de 196,20 euro pe lună, respectiv 98,10 euro pentru o jumătate de lună, respectiv 6,54 euro pe zi. Din aceste venituri se scad apoi cheltuielile profesionale efective (de exemplu, cheltuielile de deplasare efective între locul de reședință din străinătate și locul în care se desfășoară activitatea de îngrijire și asistență), precum și contribuțiile la asigurările sociale plătite. Restul este venitul impozabil. (Ca alternativă la costurile efective, se poate deduce o așa-numită sumă forfetară de bază în valoare de 12 procente din venituri.)

Impozitele trebuie plătite dacă venitul impozabil depășește 11.000 euro pe an sau dacă un venit din activități independente de peste 730 euro pe an, împreună cu un venit obținut din activități neindependente, depășește suma de 12.000 euro pe an.

Exemplu: Pentru un venit impozabil anual de 17.000 euro, 11.000 euro nu sunt impozitați, cei 6.000 euro sunt supuși unei cote de impozitare de 25 de procente.

3. Asigurări sociale: Asigurarea la asigurările sociale comerciale este obligatorie, iar acestea se împart în asigurări de sănătate, pensie și accidente. Contribuția lunară totală minimă este în prezent 170,85 euro. Începând cu un câștig anual de 5256,60 euro are loc o așa-numită „reevaluare”, apoi cresc și contribuțiile.

În primii trei ani de activitate independentă, sunt obligatorii doar contribuțiile minime, indiferent de câștigul efectiv. Abia după aceea are loc reevaluarea retroactiv.

4. Asigurarea de răspundere civilă: În plus față de contribuțiile obligatorii la asigurările sociale și Camera de Comerț și prestațiile fiscale, se recomandă numai decît încheierea unei asigurări de răspundere civilă profesională.

5. Impozitul pe cifra de afaceri: Până la o limită a cifrei de afaceri anuale de 30.000 euro (include toate veniturile), persoanele care desfășoară activități independente în Austria sunt scutite de impozit pe cifra de afaceri prin așa-numita „reglementare privind întreprinderile mici”.



Dane a poplatky - prehlad toho, čo musíte vedieť

„Samozrejme, že samostatne zárobkovo činné osoby sú sami zodpovedné za platenie daní a poplatkov z vlastných príjmov”, to vie aj Ilona M. „O to dôležitejšie je”, konštatuje logicky, „vedieť s akými sumami musí človek počítať. Len tak je možný presný výpočet príjmov.”

Opatrovatelia a opatrovatelky ako samostatne zárobkovo činné osoby, ktoré vykonávajú svoju živnosť v Rakúsku, musia platiť 1. členské príspevky do Hospodárskej komory súvisiace s výkonom živnosti, 2. príspevky na sociálne zabezpečenie a 3. dane.

1. Príspevky do Hospodárskej komory: Z dôvodu príjmových limitov, ktoré sa vzťahujú na vymernie príspevkov do Hospodárskej komory, tzv. „Umlage”, musia nezávislí opatrovatelia a nezávislé opatrovatelky vo všeobecnosti platiť iba „základný príspevok”. Výšku základného príspevku určujú autonómne odborné skupiny príslušných Hospodárskych komôr spolkových krajín a v závislosti od spolkovej krajiny sa pohybuje medzi 40 a 100 Eur ročne.

2. Daň: Opatrovatelia a opatrovatelky ako samostatne zárobkovo činné osoby platia dane z príjmov. Ročný zdaniteľný príjem (zisk) sa vypočíta ako súčet prijatých miezd (honorárov) vrátane cestovných výdavkov a vecných príjmov. (V prípade poskytovania jedla a ubytovania sa musí napríklad k peňažnému príjmu pripočítať hodnota nepeňažného príjmu vo výške 196,20 Eur mesačne alebo 98,10 Eur za pol mesiaca alebo 6,54 Eur za deň.) Od týchto príjmov sa potom odpočítajú skutočné výdavky súvisiace s výkonom živnosti (napr. skutočné cestovné

náklady medzi miestom bydliska v zahraničí a miestom opatrovania), ako aj zaplatené príspevky na sociálne zabezpečenie. Rozdiel medzi príjmami a výdavkami je zdaniteľný zisk. (Ako alternatívu k skutočným nákladom je možné odpočítať takzvanú základnú paušálnu sadzbu výdavkov vo výške 12% z príjmov.)

Daň je nutné zaplatiť, ak zdaniteľný príjem presahuje sumu 11 000 Eur ročne alebo príjmy zo samostatne zárobkovej činnosti vo výške viac ako 730 EUR spolu s príjmami zo závislej zárobkovej činnosti presahujú 12 000 EUR ročne.

Príklad: Pri ročných zdaniteľných príjmoch vo výške 17 000 eur sa 11 000 Eur nezdaňuje a 6 000 Eur podlieha daňovej sadzbe 25%.

3. Sociálne zabezpečenie: Poistenie v systéme sociálneho zabezpečenia pre živnostníkov je povinné a rozdelené na zdravotné, dôchodkové a úrazové poistenie. Minimálna celková suma mesačných príspevkov na sociálne zabezpečenie je v súčasnosti 170,85 Eur. Od sumy ročného zisku vo výške 5 256,60 Eur dochádza k tzv. „Nachbemessung” - dodatočnému vymerniu odvodov, potom sa zvyšujú aj príspevky.

V prvých troch rokoch samostatnej zárobkovej činnosti - bez ohľadu na skutočný zisk - sú stanovené len minimálne príspevky na sociálne zabezpečenie. Až potom sa spätne uskutočňuje dodatočné vymernie.

4. Poistenie zodpovednosti: Okrem povinných príspevkov na sociálne zabezpečenie a do Hospodárskej komory a daní sa určite odporúča uzatvorenie poistenia profesijnej zodpovednosti.

5. DPH: Do limitu ročného obratu vo výške 30 000 Eur (zahŕňa všetky príjmy) sú samostatne zárobkovo činné osoby v Rakúsku oslobodené od DPH na základe predpisov o tzv. malých podnikoch.



pružanja skrbi), kao i za obustave za doprinose za socijalno osiguranje. Ostatak je oporeziva dobit. (Kao alternativa obračunu na stvarnim troškovima može se odbijati i takozvana osnovna fiksna stopa od 12 posto prihoda.)

nike je obvezno, a ono se sastoji od zdravstvenog, mirovinskog i osiguranja protiv nezgode. Najmanji ukupni mjesečni doprinos trenutno iznosi 170,85 eura. Nakon što prekoračite godišnju dobit od 5.256,60 EUR, pokreće se tzv. „ponovna procjena”, nakon čega se doprinosi povećaju.



Musterhaftes Service – Verträge zum Downloaden



„Ich weiß sowieso nicht mehr, wo mir der Kopf steht – und jetzt auch noch die Verträge!“. Bei Marijana D. liegen die Nerven zurzeit etwas blank. Das Gewerbe hat sie bereits angemeldet, nächste Woche will sie in die Offensive gehen und den ersten Auftrag an Land ziehen. Aber die Verträge – woher die Verträge nehmen?

„Mach dir keinen Kopf“, beruhigt sie ihre Freundin, „das ist überhaupt kein Problem. Auf der Serviceseite unseres Fachverbands in der Wirtschaftskam-

mer Österreich kannst du dir Musterverträge und Beilagen ganz einfach und praktisch herunterladen. Sie wurden von einer renommierten Rechtsanwaltskanzlei ausgearbeitet. Das Tolle dabei ist: Sie sind nicht nur so gut wie unterschriftsfertig ausformuliert, sondern du kannst sie auch als Checkliste verwenden, weil alle Punkte enthalten sind, auf die es ankommt und auf die du bei deiner Tätigkeit besonders achten musst. Besonders wichtig für uns ist der Betreuungsvertrag, der zwischen selbstständigen Betreuungspersonen und den zu Betreuenden bzw. deren

Angehörigen abgeschlossen wird. Eine der beiden Beilagen zum Betreuungsvertrag betrifft die Delegation medizinischer und pflegerischer Tätigkeiten, die andere enthält eine Aufstellung der Pflichten, die wir beachten müssen. Einfach super!“

Auf www.daheimbetreut.at stehen neben dem Betreuungsvertrag auch Organisationsvertrag (Betreuungspersonen/Vermittlungsagenturen) und Vermittlungsvertrag (Vermittlungsagentur/Betreuung Suchende) zur Verfügung.

pozornost pri obavljanju svoje djelatnosti. Za nas je osobito važan ugovor o skrbi koji se sklapa između samostalnih pružatelja skrbi i korisnika usluga skrbi ili rodbine. Jedan od dvaju dodataka ugovoru o pružanju usluga skrbi odnosi se na delegiranje medicinskih i njegovateljskih poslova, a drugi sadrži popis obveza koje moramo ispuniti. Jednostavno sjajno!”

Na stranici www.daheimbetreut.at uz ugovor o skrbi dostupan je i ugovor o organiziranju (između pružatelja usluga i agencije za posredovanje) i ugovor o posredovanju (između agencije za posredovanje i osoba koje traže usluge skrbi).



Serviciu exemplar - Contracte de descărcat

„Oricum nu mai știu unde îmi este capul - și acum și contractele!“. Marijana D. are în acest moment nervii cam la pământ. Meseria a înregistrat-o deja, săptămâna viitoare vrea să treacă în ofensivă și să obțină prima comandă. Dar contractele - de unde să ia contractele?

„Nu te îngrijora“, o liniștește prietena ei, „nu este absolut nicio problemă. Pe pagină de servicii a asociației noastre profesionale din Camera de Comerț a Austriei, poți descărca foarte ușor și practic modele de contracte și anexe. Acestea au fost elaborate de o firmă de avocatură renumită. Lucrul grozav este că acestea nu numai că sunt la fel de bine formulate ca gata pentru a fi semnate, dar le poți folosi și ca listă de verificare, deoarece conțin toate punctele importante la care se ajunge și căroră trebuie să le acorzi atenție în special în activitatea ta. Deosebit de important pentru noi este contractul de servicii pentru îngrijire și asistență care este încheiat între asistenții personali care desfășoară activități independente și persoanele care trebuie îngrijite sau membrii familiilor acestora. Una dintre cele două anexe la contractul de servicii de îngrijire și asistență se referă la delegarea activităților medicale și de îngrijire, cealaltă conține o listă a obligațiilor pe care trebuie să le respectăm. Pur și simplu super!“

Pe www.daheimbetreut.at, în plus față de contractul de servicii de îngrijire și asistență, sunt disponibile și contractul organizațional (persoane care oferă servicii de îngrijire și asistență/agenții de plasament) și contractul de intermediere (agenții de plasament/solicitanții de servicii de îngrijire și asistență).



Servis s príkladmi - zmluvy na stiahnutie

„Už ani neviem, kde mi hlava stojí - a teraz ešte aj zmluvy!“ Marijana D. je v súčasnosti už s nervami na konci. Životnosť si už prihlásila, budúci týždeň chce prejsť do útoku a získať prvú zákazku. Ale zmluvy - odkiaľ vziať zmluvy?

„Neboj sa“, upokojuje ju jej priateľka, „to vôbec nie je problém. Na servisnej stránke nášho profesijného združenia Hospodárskej komory Rakúska si môžeš jednoducho a prakticky stiahnuť vzorové zmluvy a prílohy. Vypracovala ich renomovaná právnická kancelária. Skvelé je, že sú nielenže tak dobre sformulované, že ich stačí len podpísať, ale môžu sa použiť aj ako kontrolný zoznam, pretože obsahujú všetky body, na ktorých záleží, a ktorým treba pri tvojej práci venovať obzvlášť pozornosť. Pre nás je mimoriadne dôležitá opatrovateľská zmluva, ktorá sa uzatvára medzi samostatne zárobkovo činnými opatrovateľmi a opatrovateľkami a opatrovanou osobou alebo jej príbuznými. Jedna z dvoch príloh k opatrovateľskej zmluve sa týka delegovania lekárskeho a ošetrovateľských činností, druhá obsahuje zoznam povinností, ktoré musíme dodržiavať. Jednoducho, skvelé!“

Na stránke www.daheimbetreut.at sú okrem opatrovateľskej zmluvy k dispozícii aj organizačná zmluva (pre samostatne zárobkovo činné opatrovateľky a opatrovateľov / sprostredkovateľské agentúry) a sprostredkovateľská zmluva (pre sprostredkovateľské agentúry / osoby hľadajúce opateru).



Predlošci Ugovora o pružanju usluga za preuzimanje

„Ja više ne znam ni gdje mi je glava, a sada još i ugovori!“ Marijana D. sada je već pomalo na izmaku snaga. Već je prijavila djelatnost i željela bi već sljedećeg tjedna krenuti u napad i osvojiti svoj prvi posao. Ali ugovori, gdje bi mogla naći ugovore?

„Ne brini“, smiruje je njezina prijateljica, „to uopće nije problem. Na servisnoj stranici naše Strukovne udruge u austrijskoj Saveznoj Gospodarskoj komori možeš lako i praktično preuzeti predloške ugovora i dodataka ugovorima. Sastavio ih je poznati odvjetnički ured. Ono što je tu jako zgodno jest sljedeće: ne samo da su tako dobri da ih se odmah može potpisati nego ih možeš upotrijebiti i kao kontrolni popis jer sadrže sve važne točke, pa tako i one na koje moraš posebno obratiti



Herzlichen Dank!



Plötzlich auf Hilfe und Unterstützung angewiesen zu sein, bedeutet eine einschneidende Zäsur: sich der Grenzen seiner Möglichkeiten bewusst zu werden, sich Hilfslosigkeit eingestehen zu müssen, Beweglichkeit und Mobilität einzubüßen, gewohnte Wege nicht mehr gehen zu können, womöglich Kontakte zu lieb gewonnenen Menschen zu verlieren. Dass Sie Ihren Kundinnen und Kunden in dieser Situation mit Professionalität, Verlässlichkeit und Engagement zur Seite stehen – das dürfen sich diese von Ihnen zu Recht erwarten. Dafür werden Sie bezahlt. Doch es gibt etwas, was unbezahlbar ist – etwas, das von Herzen kommt: Ihr Lächeln, Ihre Geduld, Ihre Anteilnahme, Ihr Verständnis, Ihr Händedruck, Ihre Aufmerksamkeit, Ihre Wertschätzung, Ihre Herzlichkeit. Damit geben Sie diesen Menschen etwas, was in dieser Situation ganz besonders wertvoll ist, unbezahlbar. Dafür wollen wir uns bei Ihnen mit der Initiative „PflegerIn mit Herz“ bedanken: Herzlichen Dank!



Hvala lijepa!

Odjednom postati ovisan o pomoći i podršci predstavlja odlučujuću prekretnicu: postati svjestan granica svojih mogućnosti, biti primoran priznati bespomoćnost, izgubiti pokretljivost i mobilnost, doživjeti nemogućnost hodanja uobičajenim putovima i, često, osjetiti gubitak kontakta s dragim ljudima. Klijenti imaju puno pravo od vas očekivati iznimnu profesionalnost, pouzdanost i predanost. Za to ste pla-

ćeni. Ali nešto je neprocjenjivo, nešto što dolazi iz srca: vaš osmijeh, strpljenje, briga, razumijevanje, vaš stisak ruke, pozornost, zahvalnost i toplina. Vi osobama u toj situaciji dajete nešto iznimno vrijedno i neprocjenjivo. Zato vam se zahvaljujemo inicijativom „Njegovatelj sa srcem“: Hvala vam od srca!



Sincere mulțumiri!

A fi brusc dependent de ajutor și sprijin înseamnă o ruptură dramatică: să devii conștient de limitele posibilităților tale, să trebuiască să admiti neputința, să pierzi flexibilitatea și mobilitatea, să nu mai poți merge pe drumurile obișnuite, să pierzi, posibil, contactul cu persoanele iubite. Să vă sprijiniți clienții și clientele în această situație cu profesionalism, seriozitate și dedicație - aceasta pot aștepta ei în mod corect de la dumneavoastră. Pentru aceasta sunteți plătit. Totuși, există ceva care nu poate fi plătit - ceva, ce vine din inimă: zâmbetul, răbdarea, compasiunea, înțelegerea, strângerea de mână, atenția, aprecierea, căldura dumneavoastră. Astfel le oferiți acestor oameni ceva deosebit de valoros în această situație, de neprețuit. Pentru aceasta, dorim să vă adresăm mulțumiri prin inițiativa „Infirmier din inimă“: Sincere mulțumiri!



Srdečná vďaka!

Byť zrazu odkázaný na pomoc a podporu znamená drastický zlom: uvedomiť si hranice svojich možností, priznať svoju

bezmocnosť, prísť o hybnosť a mobilitu, nemôcť už chodiť po známych cestách, strácať kontakty s obľúbenými ľuďmi. Skutočnosť, že v tejto situácii stojíte po boku svojich zákazníkov s profesionalitou, spoľahlivosťou a odhodlaním - to je to, čo od vás môžu právom očakávať. Za to ste platený. Ale je tu niečo, čo je na nezaplatenie - niečo, čo vychádza zo srdca: váš úsmev, vaša trpezlivosť, váš súcit, vaše pochopenie, váš stisk ruky, vaša pozornosť, váš záujem, vaša srdečnosť. Dávate týmto ľuďom niečo, čo je v danej situácii mimoriadne cenné, nezaplätiteľné. Za to by sme sa vám chceli poďakovať iniciatívou „opatrovateľ/ka so srdcom“: Srdečná vďaka!

Ihr Andreas Herz
Fachverbandsobmann
Voditeľ strukovne udruge
Prešedintelee asociației
Predseda odborného združenia

let's cook

RISIBISI*

RIZI-BIZI



Zutaten für 4 Portionen

- » 80 g Butter
- » 1 Zwiebel
- » 200 g Reis
- » 400 ml klare Suppe
- » 250 g Erbsen (TK)
- » 1/2 Stange Sellerie
- » Salz
- » Pfeffer
- » Parmesan

Zubereitung

1. Für das Risipisi zunächst die Butter in einem Kochtopf schmelzen und die gewürfelten Zwiebel darin anschwitzen. Den Sellerie dazugeben.
2. Den Reis hinzufügen und mit Salz würzen. Die klare Suppe dazugeben und auf kleiner Flamme mit Deckel ca. 20 Minuten gemächlich garziehen lassen.
3. Erbsen hinzufügen und weitere 5 Minuten im geschlossenen Kochtopf gar dünsten. Wer möchte, kann ein bisschen geriebenen Parmesan einrühren, damit die Konsistenz cremiger wird.
4. Das Risipisi anrichten und mit den Parmesan hobeln bestreuen. Als Hauptspeise oder Beilage servieren.



Sastojci za 4 obroka

- » 80 g maslaca
- » 1 luk
- » 200 g riže
- » 400 ml bistre juhe
- » 250 g graška (zamrznutog)
- » 1/2 stapke celera
- » sol
- » papar
- » parmezan

Priprema

1. Za rizi-bizi najprije rastopite maslac u loncu i zatim na njemu lagano prepržite sitno nasjeckani luk. Dodajte celer.
2. Dodajte rižu i posolite. Dodajte bistru juhu i pustite da se poklopljeno kuha na laganoj vatri oko 20 minuta.
3. Dodajte grašak i kuhajte još 5 minuta u zatvorenom loncu. Ako želite, možete umiješati nešto ribanog parmezana kako bi konzistencija bila kremastija.
4. Poslužite rizi-bizi i pospite listićima parmezana. Poslužite kao glavno jelo ili prilog.



Ingrediente pentru 4 porții

- » 80 g unt
- » 1 ceapă
- » 200 g orez
- » 400 ml supă clară
- » 250 g mazăre (congelată)
- » 1/2 tulpină de țelină
- » sare
- » piper
- » parmezan

Mod de preparare

1. Pentru Risipisi, se topește mai întâi untul într-o cratiță și se sotează în el ceapa tocată. Se adaugă țelina.
2. Se adaugă orezul și se condimentează cu sare. Adăugați supă clară și lăsați-o să fiarbă ușor, cu capac, la foc mic, timp de aproximativ 20 de minute.
3. Adăugați mazărea și gătiți încă 5 minute în cratița acoperită. Cine dorește, poate adăuga și amestec puțin parmezan ras, pentru a obține o consistență mai cremoasă.
4. Serviți Risipisi și presărați cu felii subțiri de parmezan. Serviți ca fel principal sau garnitură.



Dávka na 4 porcie

- » 80 g masla
- » 1 cibuľa
- » 200 g ryže
- » 400 ml čistej polievky
- » 250 g hrášku (hlboko-zmrazeného)
- » 1/2 stopka zeleru
- » soľ
- » čierne korenie
- » parmezáň

Príprava

1. Na prípravu Risipisi najskôr roztopte maslo v hrnci a opražte na ňom cibuľu nakrájanú na kocky. Pridajte zeler.
2. Pridajte ryžu a ochuťte soľou. Pridajte čistý polievkový vývar a nechajte ju pomaly na nízkej teplote v hrnci s pokrievkou asi 20 minút variť.
3. Pridajte hrášok a varte ďalších 5 minút v zatvorenom hrnci. Ak chcete, môžete primiešať trochu strúhaného parmezánu, aby bola konzistencia krémovjšia.
4. Risipisi môžete servirovať s posypanými plátkami parmezánu. Podávajte ako hlavné jedlo alebo prílohu.

Gutes Gelingen!

Dobar tek! / Mult succes! / Veľa úspechov pri varení!

Kontakt

Contact



BURGENLAND

Robert-Graf-Platz 1
7000 Eisenstadt
T 05/90907-3120
F 05/90907-3115
E alexander.krail@wkbgl.at
<http://wko.at/bgld>



KÄRNTEN

Europaplatz 1
9021 Klagenfurt am Wörthersee
T 05 90 90 4 160
F 05 90 904 164
E innungsgruppe7@wkk.or.at
<http://wko.at/ktn/personenbetreuung>



NIEDERÖSTERREICH

Wirtschaftskammer-Platz 1
3100 St Pölten
T +43 2742 851-19190
F +43 2742 851-19199
E dienstleister.gesundheit@wknoe.at
www.wko.at/noe/personenberatung-personenbetreuung



OBERÖSTERREICH

Hessenplatz 3
4020 Linz
T 05/90909-4171
F 05/90909-4179
E dienstleister@wkoee.at
wko.at/ooe/personenberatung_betreuung



SALZBURG

Julius-Raab-Platz 1
5027 Salzburg
T 0662 8888 279
F 0662 8888 679279
E jhager@wks.at
wko.at/sbg/lbundpb



STEIERMARK

Körblergasse 111-113
8010 Graz
T 0316/601-530
F 0316/601-424
E dienstleister@wkstmk.at
www.betreuung-stmk.at



TIROL

Wilhelm-Greil-Straße 7
6020 Innsbruck
T 05 90 90 5-1284
F 05 90 90 5-51284
E personenbetreuung@wktirol.at
www.personenberatung-personenbetreuung.at



VORARLBERG

Wichnergasse 9
6800 Feldkirch
T 05522/305-279
F 05522/305-143
E Beratung@wkv.at
wko.at/branchen/vbg/gewerbe-handwerk/personenberatung-betreuung/start.html



WIEN

Rudolf-Sallinger-Platz 1
1030 Wien
T +43 1 5140 50 2302
F 01 715 39 20
E personenberatung@wkw.at
www.wko.at/wien/personenberatung



IMPRESSUM

Herausgeber und Medieninhaber:
Wirtschaftskammer Österreich
Fachverband Personenberatung
und Personenbetreuung
Wiedner Hauptstraße 63, 1045 Wien
Text: Dr. Wolfgang Wildner
Design: DI (FH) Irene Fauland,
kreativnetzwerk.at
Übersetzung: Institut für
Internationale Übersetzungen
Druck: Druckhaus Thalerhof GesmbH
Fotos: Adobe Stock



www.daheimbetreut.at